No. 36449

Spain
and
Russian Federation

Agreement on cooperation in the field of computer science between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation. Moscow, 17 May 1999

Entry into force: *11 November 1999 by notification, in accordance with article 8*

Autbentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 12 January 2000*

Espagne
et
Fédération de Russie

Accord de coopération dans le domaine de l'informatiqne entre le Gonvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Moscou, 17 mai 1999

Entrée en vigueur : *11 novembre 1999 par notification, conformément à l'article 8*

Textes autbentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 12 janvier 2000*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Королевства Испания и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в сфере информатизации

Правительство Королевства Испания и Правительство Росийской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

исходя из возможностей экономического, научного, технического и производственного потенциалов Королевства Испания и Российской Федерации,

стремясь укрепить и углубить экономическое, промышленное и научно-техническое сотрудничество в сфере информатизации на равноправной и взаимовыгодной основе и тем самым расширить и диверсифицировать сотрудничество между странами,

согласились о нижеследующем.

Статья 1

Стороны будут способствовать развитию экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества, а также контактов между заинтересованными ведомствами, организациями, предприятиями, фирмами и региональными структурами обеих стран в сфере информатизации.

Статья 2

Сотрудничество в сфере информатизации будет развиваться по следующим напраалениям:

1)правовые вопросы информатизации;

2)проблемы информатизации органов местного самоуправления;

3)мероприятия, способствующие развитию информационного общества;

4)информационные и телекоммуникационные сети, системы, базы и банки данных, услуги электросвязи (включая обмен данными);

5)вопросы поддержки малого и среднего предпринимательства в сфере информатизации;

6)создание системы государственных кадастров;

7)информатизация социальной сферы, включая вопросы социальной защиты и трудоустройства населения;

8)информатизация правоохранительных органов;

9) стандартизация информационных технологий;
10)реализация совместных проектов информатизации в различных сферах жизнедеятельности общества, в частности, в области регионального управления, экологии, медицины.

Другие направления сотрудничества могут быть добавлены в ходе совместных работ по согласию между Сторонами.

Статья 3

Сотрудничество Сторон будет осуществляться в следующих формах :
1)обмен документацией и научно-технической информацией по различным направлениям сотрудничества, в частности по формированию и реализации государственной политики в сфере информатизации;
2)проведение совместных научно-технических исследований и проектов в сфере информатизации, в том числе силами смешанных (совместных) коллективов, планирование и реализация научно-исследовательских проектов с возможным предоставлением на основе специальных договоров необходимых программных и технических средств;
3)содействие созданию совместных предприятий, коммерческих фирм и организаций, обеспечивающих скорейшее освоение новых информационных технологий;
4)обмен учеными и специалистами;
5)организация конференций, выставок, симпозиумов и рабочих встреч;
6)выработка мер и реализация практических шагов по расширению взаимных закупок Сторонами средств и систем информатики;
7)другие взаимовыгодные формы сотрудничества.

Статья 4

Признавая значение, которое имеет финансирование для реализации проектов сотрудничества, Стороны будут содействовать созданию и совершенствованию системы привлечения инвестиций и механизма стимулирования разработок и реализации проектов информатизации.

Стороны будут при этом учитывать как свои национальные, так и возможные международные источники финансирования.

Статья 5

Стороны учреждают Смешанную испано-российскую комиссию по информатизации, которая имеет целью рассматривать выполнение настоящего Соглашения, разрешать спорные вопросы, а также изучать предложения по развитию взаимовыгодного сотрудничества.

Смешанная комиссия будет собираться один раз в год поочередно в Королевстве Испания и в Российской Федерации. Возможны и внеочередные заседания по просьбе одной из Сторон, особенно в случае значительных изменений законодательства или нормативных положений в сфере информатизации их государств.

Российская часть Смешанной комиссии возглавляется представителем Государственного комитета Российской Федерации по связи и информатизации.

Испанская часть Смешанной комиссии возглавляется представителем Министерства государственной администрации Испании.

Статья 6

Информационные материалы или технические средства, представленные одной из Сторон, а также результаты исследований и технологии, разработанные совместно в рамках сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, не могут быть переданы третьим лицам (физическим или юридическим) без согласия каждой из Сторон.

В рамках каждого исследовательского проекта, каждый из участников проекта является единственным владельцем всех прав на интеллектуальную собственность, приобретенных ранее или в результате независимых исследований, и подлежащих действию нормативных документов, ныне действующих в каждой из двух стран.

При реализации совместных проектов, Стороны по взаимному согласию выработают положения о правовой охране интеллектуальной собственности для защиты результатов совместных исследований.

Статья 7

Стороны будут конкретизировать механизм взаимодействия по отдельным направлениям своей деятельности, перечисленным в

статье 2 настоящего Соглашения, в форме рабочих протоколов Смешанной испано-российской комиссии или других согласованных документов.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента, когда обе Стороны уведомят друг друга о завершении необходимых внутренних процедур, действующих в отношении международных договоров, и будет действовать в течение пяти лет.

Действие Соглашения будет продлеваться каждый раз на следующий пятилетний период, если за три месяца до истечения очередного пятилетнего периода ни одна из Сторон не сообщит другой Стороне в письменной форме о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет выполнение проектов или программ, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения.

Совершено 199 года в двух идентичных экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Испания

За Правительство
Российской Федерации

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA EN MATERIA DE INFORMÁTICA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Federación de Rusia, denominados en lo sucesivo las Partes,

partiendo de las posibilidades que les otorga el desarrollo económico, científico, técnico e industrial del Reino de España y de la Federación de Rusia ,

y buscando fortalecer y profundizar la colaboración económica, industrial y científico-técnica en la esfera de la informática, sobre las bases de igualdad y beneficio mutuo, y ampliar y divrsificar así la colaboración entre ambos países,

han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes favorecerán el desarrollo de la colaboración económica, industrial y científico-técnica así como de los contactos entre las instituciones, organizaciones, empresas y firmas interesadas y entidades regionales de ambos países en la esfera de la informática.

Artículo 2

La cooperación en materia informática se desarrollará en los siguientes campos:

1. Aspectos jurídicos de la informática;

2. Problemas derivados de la informatización de los órganos de la Administración Local;

3. Actuaciones que contribuyan al desarrollo de la sociedad de la información;

4. Redes de información y telecomunicaciones, sistemas, bases y bancos de datos, servicios de comunicación electrónica e intercambio de datos;

5. Actuaciones de apoyo a la pequeña y mediana empresa en el ámbito de la informática;

6. Creación del sistema de catastro estatal;

7. Informatización en el ámbito de lo social, incluyendo la protección social y el empleo de la población;

8. Informatización de los órganos responsables del orden público;

9. Estandarización de las tecnologías de la información;

10. Realización de proyectos conjuntos de informatización en diferentes áreas del ámbito social, particularmente en la gestión regional, la ecología y la medicina.

Durante el desarrollo del presente Convenio podrán ser incluidos nuevos campos de colaboración siempre que cuenten con el acuerdo de las Partes.

Artículo 3

La colaboración entre las Partes podrá adoptar las siguientes modalidades:

1. Intercambio de documentación e información científico-técnica sobre las diferentes materias de colaboración, en particular en lo que se refiere a la formación y la puesta en práctica de la política estatal en el terreno de la informática;

2. Realización de investigaciones y proyectos científico-técnicos conjuntos, pudiéndose utilizar equipos mixtos de especialistas con prestación de medios técnicos por ambas Partes sobre la base de contratos específicos.

3. Contribuir a la creación de empresas mixtas, firmas comerciales y organizaciones que garanticen la asimilación más rápida de las nuevas tecnologías de la información;

4. Intercambio de personal científico y técnico;

5. Organización de conferencias, exposiciones, simposios y encuentros de trabajo;

6. Proyectos concretos dirigidos a fomentar las adquisiciones mutuas de material informático;

7. Otras formas de cooperación ventajosa para ambas Partes.

Artículo 4

Reconociendo la importancia que la financiación tiene para llevar a cabo los proyectos de colaboración, las Partes contribuirán a la creación y perfeccionamiento de sistemas y mecanismos destinados a atraer inversiones, fomentar estudios y realizar proyectos en el ámbito de la informatización.

Las Partes tomarán en consideración fuentes de financiación tanto nacionales como internacionales.

Artículo 5

Las Partes constituirán una Comisión mixta hispano-rusa para la informatización con objeto de analizar el cumplimiento del presente Convenio, resolver las divergencias, así como estudiar las propuestas para el desarrollo de la cooperación más ventajosa para ambas Partes.

La Comisión mixta se reunirá una vez al año, en el Reino de España y la Federación de Rusia, alternativamente. Podrán celebrarse sesiones extraordinarias a petición de una de las Partes, especialmente en el caso de producirse cambios importantes en la legislación o la normativa informática en alguno de los dos países.

La Parte española de la Comisión mixta estará presidida por un representante del Ministerio de Administraciones Públicas.

La Parte rusa de la Comisión mixta estará presidida por un representante del Comité Estatal de Comunicaciones e Informática de la Federación de Rusia.

Artículo 6

Las informaciones materiales o medios técnicos aportados por alguna de las Partes, así como los resultados de las investigaciones o las tecnologías elaboradas conjuntamente en el marco de la cooperación prevista por el presente Convenio no podrán ser desviados hacia terceras personas físicas ni jurídicas sin previo acuerdo de cada una de las Partes.

En el marco de cada proyecto de investigación cada uno de los participantes es el propietario único de todos los derechos de propiedad intelectual adquiridos anteriormente o como consecuencia de investigaciones independientes, y se someterán a lo establecido en sus respectivas legislaciones nacionales.

En la realización de proyectos conjuntos las Partes elaborarán de mutuo acuerdo las cláusulas sobre la protección jurídica de la propiedad intelectual relativa a los resultados de las investigaciones.

Artículo 7

Las Partes concretarán los mecanismos de actuación conjunta, en alguno de los campos enumerados en el Artículo 2 del presente Convenio, mediante Protocolos de trabajo de la Comisión mixta ruso-española u otros documentos acordados previamente.

Artículo 8

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se hayan comunicado mutuamente el cumplimiento de sus requisitos internos en materia de tratados internacionales y tendrá una vigencia de 5 años.

El Convenio se prorrogará automáticamente por otros 5 años. Si alguna de las Partes deseara dejar sin efecto esta prórroga deberá notificárselo por escrito a la otra Parte antes de los tres meses previos a la fecha del comienzo del período de prórroga automática.

El cese de la vigencia del Convenio no afectará al cumplimiento de los proyectos o programas que se encuentren en fase de realización como desarrollo del mismo.

Hecho en Moscú el 17 de mayo de 1999 en dos ejemplares en español y en ruso siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA

POR EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF COMPUTER SCIENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Bearing in mind the possibilities offered by the economic, scientific, technical and industrial potential of the Kingdom of Spain and the Russian Federation, and

Desiring to strengthen and intensify economic, industrial, scientific and technical cooperation in the sphere of computerization on the basis of equality and mutual advantage and thereby to extend and diversify cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation in the sphere of computerization, as well as contacts among interested institutions, organizations, enterprises, companies and regional bodies of the two States.

Article 2

Cooperation in the sphere of computerization shall involve the following areas:

(1) Legal aspects of computer science;

(2) Problems associated with the computerization of local administrative bodies;

(3) Activities aimed at promoting the development of an information society;

(4) Computer and telecommunications networks, data systems, databases and data banks, electronic communications services and data exchange;

(5) Support for small and medium-size enterprises in the field of computer science;

(6) Creation of a State land registry system;

(7) Computerization in the social sphere, including questions relating to social welfare and employment;

(8) Computerization of the organs responsible for law and order;

(9) Standardization of information technologies; and

(10) Joint implementation of computerization projects in various areas of social activity, particularly regional administration, ecology and medicine.

Other areas of cooperation may be added during the lifetime of this Agreement with the consent of the Parties.

Article 3

The Parties shall cooperate through:

(1) Exchanges of scientific and technical documentation and information on the various areas of cooperation, particularly with regard to the formulation and implementation of State policy in the sphere of computerization;

(2) Joint scientific and technical research and projects, which may involve mixed teams of specialists and technology provided by both Parties on the basis of specific contracts;

(3) Encouragement of the establishment of joint enterprises, companies and organizations to ensure the accelerated assimilation of new information technologies;

(4) Exchanges of scientists and technicians;

(5) Organization of conferences, exhibits, symposia and working meetings;

(6) Specific projects aimed at promoting the mutual acquisition of computer equipment; and

(7) Other mutually advantageous forms of cooperation.

Article 4

Recognizing that financing is important to the implementation of cooperation projects, the Parties shall promote the creation and enhancement of systems and mechanisms designed to attract investment, promote research and execute projects in the sphere of computer science.

The Parties shall take into consideration both national and international funding sources.

Article 5

The Parties shall establish a Joint Spanish-Russian Committee on Computerization to review the implementation of this Agreement, resolve disputes and study proposals for the development of the cooperation most advantageous to both Parties.

The Joint Committee shall meet once a year, alternately in the Kingdom of Spain and in the Russian Federation. It may be convened in special session at the request of either Party, particularly in the event of major changes in the legislation or regulatory provisions of either Party in the sphere of computerization.

The Spanish part of the Committee shall be headed by a representative of the Ministry of Public Administration.

The Russian part of the Committee shall be headed by a representative of the State Committee on Communication and Computer Science of the Russian Federation.

Article 6

The documentation and technical facilities provided by one Party and the outcome of the research carried out or the technologies developed jointly in the context of the cooperation envisaged in this Agreement may not be divulged to third party individuals or corporate bodies without the prior consent of each of the Parties.

Within the framework of each research project, each participant shall remain the sole owner of all the intellectual property rights acquired earlier or as a result of independent research and shall be governed by the national regulations in force in each of the two countries.

During the implementation of joint projects, the Parties shall draw up provisions by mutual agreement for the legal protection of the intellectual property relating to the outcome of the research.

Article 7

The Parties shall confirm the mechanisms for their cooperation in the various areas of activity enumerated in article 2 of this Agreement by means of working protocols of the Joint Russian-Spanish Committee or other agreed documents.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties have informed each other that their domestic procedures concerning international treaties have been completed. It shall remain in force for five years.

The Agreement shall be extended automatically for successive five-year periods. If one of the Parties wishes to terminate it, it shall so inform the other Party in writing at least three months prior to the date of automatic extension.

Termination of this Agreement shall not affect the implementation of ongoing projects or programmes carried out thereunder.

Done at Moscow on 17 May 1999 in two original copies in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:

[RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA]

For the Government of the Russian Federation:

[ALEXANDR EVGENIEVICH KRUPNOV]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Se fondant sur les possibilités qu'offre le développement économique, scientifique et technique du Royaume d'Espagne et de la Fédération de Russie, et

Aspirant à renforcer et approfondir la coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans le domaine de l'informatique sur la base de l'égalité et des avantages mutuels et par la même occasion, à étendre et diversifier la coopération entre leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favoriseront le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique ainsi que les contacts entre institutions, organisations, entreprises et sociétés intéressées et les entités régionales des deux pays dans le domaine de l'informatique.

Article 2

La coopération dans le domaine de l'informatique s'orientera dans les directions suivantes :

1. Aspects juridiques de l'informatique ;

2. Problèmes découlant de l'informatisation des organes des collectivités locales ;

3. Activités contribuant au développement de la société de l'informatique ;

4. Réseaux d'informations et de télécommunications, systèmes, bases et banques de données, services de communication électronique et échange de données ;

5. Mesures d'appui à la petite et moyenne entreprise dans le domaine de l'informatique ;

6. Création du système de cadastre de l'Etat ;

7. Informatisation de la sphère sociale, y compris les questions relatives à la protection sociale et à l'emploi ;

8. Informatisation des services de maintien de l'ordre public ;

9. Normalisation des technologies de l'information ;

10. Exécution de projets conjoints d'informatisation dans différents domaines de la sphère sociale, notamment la gestion régionale, l'écologie et la médecine.

Durant la période de validité du présent Accord, d'autres axes de coopération pourront être ajoutés d'un commun accord entre les Parties.

Article 3

Les Parties collaboreront de la manière suivante :

1. Échange de documentation et d'informations scientifiques et techniques portant sur les différents domaines de collaboration, notamment en matière de formation et la mise en oeuvre de la politique de l'Etat sur le plan de l'information ;

2. Exécution d'études et de projets scientifiques et techniques conjoints, y compris par le recours à des équipes mixtes de spécialistes chargés d'assurer des prestations de services d'assistance technique, fondés sur des contrats particuliers ;

3. Promotion de la mise en place d'entreprises mixtes, de sociétés commerciales et d'organisations qui garantissent l'assimilation rapide des nouvelles technologies de l'information ;

4. Échange de personnel scientifique et technique ;

5. Organisation de conférences, d'expositions, de symposiums et de réunions de travail ;

6. Exécution de projets concrets visant à promouvoir les acquisitions mutuelles de matériel informatique ;

7. D'autres formes de coopération mutuellement avantageuses pour les deux Parties.

Article 4

Reconnaissant l'importance que revêtent les ressources financières pour la bonne exécution des projets de collaboration, les Parties contribueront à la création et à l'amélioration de systèmes et de mécanismes destinés à attirer des investissements, promouvoir des études et réaliser des projets dans le domaine de l'informatisation.

Les Parties tiendront compte des possibilités de financement par des sources nationales et internationales.

Article 5

Les Parties établiront une commission mixte hispano-russe pour l'informatisation qui aura pour mandat d'examiner les conditions d'application du présent Accord, de régler les différends, ainsi que d'étudier les propositions relatives au développement d'une coopération mutuellement avantageuse pour les deux Parties.

La Commission mixte se réunira une fois par an, alternativement au Royaume d'Espagne et dans la Fédération de Russie. Elle pourra tenir des sessions extraordinaires à la demande de l'une des Parties, notamment lorsque des changements importants se produisent dans la législation ou le système informatique de l'un ou l'autre pays.

La partie espagnole de la Commission mixte sera présidée par un représentant du Ministère de l'administration publique.

La partie russe de la Commission mixte sera présidée par un représentant du Comité d'Etat chargé des communications et de l'informatique de la Fédération de Russie.

Article 6

Les informations concrètes ou les moyens techniques apportés par l'une ou l'autre Partie, de même que les résultats des recherches ou les technologies élaborées conjointement dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord ne pourront pas être communiqués à des tierces personnes, physiques ou morales, sans le consentement préalable de chacune des Parties.

Dans le cadre de chaque projet de recherche, chaque participant au projet reste seul propriétaire de tous les droits de propriété intellectuelle acquis antérieurement ou résultant de recherches indépendantes et il se conformera aux dispositions de sa législation nationale.

Lors de la réalisation de projets conjoints, les Parties élaboreront de commun accord des dispositions en matière de protection juridique de la propriété intellectuelle des résultats de la recherche.

Article 7

Les Parties entérineront le mécanisme d'action commune dans les différents domaines visés à l'article 2 du présent Accord, sous forme de protocoles de travail de la Commission mixte russo-espagnole ou d'autres documents adoptés précédemment.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement signifié l'accomplissement de leurs formalités internes en matière de traités internationaux ; le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 5 ans.

Le présent Accord sera ensuite prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de 5 ans. Si l'une des Parties souhaite dénoncer la reconduction, elle le notifiera par écrit à l'autre Partie, trois mois avant le début de la période de reconduction automatique.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les projets ou programmes en cours d'exécution dans le cadre du présent Accord.

Fait à Moscou le 17 mai 1999 en double exemplaire, en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

[RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[ALEXANDRE EVGENIEVICH KRUPNOV]